



MAURA, Juan Francisco; CABALLÉ, Anna (coord.). *Mujeres españolas en ultramar // El hispanismo a examen*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación –Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, 2015. Cuadernos hispanoamericanos, 781-782. Pàgs. 4-147. [17 x 24].

En aquest volum s'inclouen dos dossiers: el primer coordinat per Juan Francisco Maura està dedicat a les dones espanyoles a ultramar (inclou quatre articles) i el segon, coordinat per Anna Caballé, revisa l'hispanisme per mitjà de cinc treballs.

El primer dossier: “Mujeres españolas en ultramar” comença amb un estudi de Juan Francisco MAURA sobre les dones hispano-luses que varen anar a l'Amèrica hispana durant els segles XV i XVI. Se centra en les dones, el tracte, les penes que varen rebre i la seva activitat durant la conquesta de Mèxic i d'altres zones. S'ha estudiat puntualment el tema i es coneix, per exemple, les que varen acompanyar a Cristóbal Colón en el seu segon viatge el 1493. Una altra font ha estat el còdex de Valentín Fernandes. Blanca LÓPEZ DE MARISCAL es refereix a les dones de Castella que varen acompanyar els seus marits al Carib. Considera que les primeres varen arribar el 1502 en l'expedició de Nicolás de Ovando. Esmenta les virreines i les seves dames. Judith GARCÍA QUISMONDO tracta sobre María de Estrada, de la qual hi ha una biografia novelada. El fet que s'hagin escrit varies noveles sobre ella ha fet que sigui difícil conèixer exactament com va ser la seva vida. Consta al catàleg de passatgers a les Indies, a les notícies de Las Casas, se la esmenta a la conquesta de Mèxic, etc. María Inés LAGOS analitza les notícies sobre Inés de Suárez (1507-1580), extremenya que va acompanyar a Pedro de Valdivia en l'expedició des de Cuzco a Xile el 1540 per conquerir els territoris de Copiapó al sud. Era una dona valenta que va contribuir a la defensa de la ciutat de Santiago de Nueva Extremadura el 1541. Tot i que a les cròniques se li atribueix un paper marginal, la ficció li atorga un paper com a dona intel·ligent i perspicax.

Pel que fa el segon dossier: “El hispanismo a examen”, comença amb un treball d'Anna CABALLÉ sobre els espanyols de dos móns, el qual es refereix als espanyols que es varen instal·lar a Estats Units com a docents i varen haver d'adaptar-se al nou món acadèmic i al hispanisme dels Estats Units. A continuació José M. del PINO esmenta la pràctica del hispanisme: l'estudi de la llengua, literatura i cultura espanyola a Estats Units a partir del primer terç del s. XIX, revisa els inicis i va fins a la situació actual. Mauricio Tenorio TRILLO comenta la persistència de l'iberisme als estudis hispànics d'Estats Units, tot i el gran nombre d'estudiants d'espanyol i portugués, té poc interès en el que produeixen els acadèmics sobre aquest assumpte. Carlos RAMOS a partir de la manera com s'imparteixen continguts hispànics, valora els aspectes culturals (art, cinema, arquitectura, etc.) i com s'ensenyen a Estats Units; contrasta els continguts propis de la alta cultura i de la cultura popular. Laura FREIXAS tracta l'etapa compresa



entre els anys noranta i el moment actual; observa com s'ha produït la recepció de la cultura espanyola a diverses zones d'Estats Units i universitats. En resum, el dossier ens proporciona una visió de conjunt sobre els coneixements de la llengua i cultura espanyoles a Nordamèrica.

IHE

(Secretaria de la revista)

Traducción de la reseña anterior:

En este volumen se incluyen dos dossiers: el primero coordinado por Juan Francisco Maura está dedicado a las mujeres españolas en ultramar (incluye cuatro artículos) y el segundo, coordinado por Anna Caballé, revisa el hispanismo mediante cinco trabajos.

El primer dossier: "Mujeres españolas en ultramar" comienza con un estudio de Juan Francisco MAURA sobre las mujeres hispano-lusas que fueron a la América hispana durante los siglos XV y XVI. Se centra en las mujeres, el trato, las penas que recibieron y su actividad durante la conquista de México y de otras zonas. Se ha estudiado puntualmente el tema y se conoce, por ejemplo, las que acompañaron a Cristóbal Colón en su segundo viaje el 1493. Otra fuente ha sido el código de Valentín Fernandes. Blanca LÓPEZ DE MARISCAL se refiere a las mujeres de Castilla que acompañaron a sus maridos al Caribe. Considera que las primeras llegaron en 1502 en la expedición de Nicolás de Ovando. Menciona las virreinas y sus damas. Judith GARCÍA QUISMONDO trata sobre María de Estrada, de la cual hay una biografía novelada. El hecho de que se hayan escrito varias novelas sobre ella ha condicionado que sea difícil conocer exactamente como fue su vida. Consta en el catálogo de pasajeros a las Indias, en las noticias de Las Casas, se la menciona en la conquista de México, etc. María Inés LAGOS analiza las noticias sobre Inés de Suárez (1507-1580), extremeña que acompañó a Pedro de Valdivia en la expedición desde Cuzco a Chile en 1540 para conquistar los territorios de Cipiapó al sur. Era una mujer valiente que contribuyó a la defensa de la ciudad de Santiago de Nueva Extremadura en 1541. A pesar de que en las crónicas se le atribuye un papel marginal, la ficción le otorga un papel como mujer inteligente y perspicaz.

En cuanto al segundo dossier: "El hispanismo a examen", comienza con un trabajo de Anna CABALLÉ sobre los españoles de dos mundos, el cual se refiere a los españoles que se instalaron en Estados Unidos como docentes y tuvieron que adaptarse al nuevo mundo académico y al hispanismo de los Estados Unidos. A continuación José M. del PINO menciona la práctica del hispanismo: el estudio de la lengua, literatura y cultura españolas en Estados Unidos, a partir del primer tercio del siglo XIX, revisa los

ÍNDICE HISTÓRICO ESPAÑOL



ISSN: 0537-3522

CEHI- Universitat de Barcelona (maig 2017)

inicios y llega hasta la situación actual. Mauricio Tenorio TRILLO comenta la persistencia del iberismo en los estudios hispánicos de Estados Unidos, a pesar del gran número de estudiantes de español y portugués, tiene poco interés lo que producen los académicos sobre dicho asunto. Carlos RAMOS a partir de la manera como se imparten contenidos hispánicos, valora los aspectos culturales (arte, cine, arquitectura, etc.) y como se enseñan en Estados Unidos; contrasta los contenidos propios de la alta cultura y de la cultura popular. Laura FREIXAS trata la etapa comprendida entre los años noventa y el momento actual; observa como se ha producido la recepción de la cultura española en diversas zonas de Estados Unidos y universidades. En resumen, el dossier nos proporciona una visión de conjunto sobre los conocimientos de la lengua y cultura españolas en Norteamérica.

IHE
(Secretaria de la revista)